

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Функционирование фразеологических единиц в  
художественном дискурсе и особенности их перевода на  
русский язык**  
(на материале произведений Дж. Пристли)

Исполнитель:  
Коробейникова Виктория  
Эдуардовна,  
студентка БЛ-42 группы  
очного отделения

---

подпись

Научный руководитель:  
Бабич Галина Николаевна  
доктор филол. наук  
каф. англ. яз., методики и  
переводоведения

---

подпись

Екатеринбург 2017

# СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ .....	2
ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ.....	6
1.1 Определение ФЕ и их классификация.....	6
1.2 Основные способы перевода ФЕ на русский язык.....	15
1.3 Особенности художественного дискурса.....	19
ВЫВОДЫ ПО I-ОЙ ГЛАВЕ.....	23
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФЕ В РОМАНЕ ПРИСТЛИ « УЛИЦА АНГЕЛА».....	25
2.1 О романе Дж. Пристли «Улица ангела».....	25
2.2 Перевод и функционирование ФЕ в романе Дж. Пристли « Улица ангела».....	29
ВЫВОД К ГЛАВЕ II .....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	44
ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ В РАБОТЕ ФЕ.....	46
БИБЛИОГРАФИЯ.....	66

## ВВЕДЕНИЕ

Английский язык – это язык с тысячелетней историей. Из поколения в поколение люди передавали друг другу различные устойчивые выражения, которые они считали меткими, удачными, а также красивыми и приятными по звучанию.

Таким образом и возник особый слой языка – **фразеология**, который представляет собой совокупность устойчивых выражений, имеющих своё самостоятельное значение. Невозможно хорошо знать английский и не знать фразеологизмов, так как рациональное использование фразеологизмов делает речь более образной, идиоматичной.

Введение в контекст языковых фразеологизмов без каких-либо изменений «всегда носит у авторов оригинальный характер и тесно связано с теми художественно-изобразительными задачами, которые писателем в данный момент ставятся» и помогает выразить автору текста свою мысль с большей эмоциональной насыщенностью, делая речь более разнообразной, но в то же время понятной, живописной, сжатой, легкой, действенной.

Говоря о фразеологизме, как о единице языкового уровня, нельзя не согласиться с тем, что *номинативная функция* присуща фразеологической единице, как и любому языковому знаку. Но для фразеологического уровня особенно важна и является ведущей *экспрессивно-коммуникативная функция*.

Многие лингвисты подчеркивают исключительное преобладание экспрессивно-оценочного элемента в семантике ФЕ. *«Назначение идиоматических единиц заключается главным образом в их экспрессивности, поскольку для выражения чисто денотативного плана существуют другие языковые средства»* [Кунин 1986: 56].

**Актуальность данного исследования** обусловлена тем, что при переводе на русский язык, английские ФЕ зачастую полностью или частично изменяют свое значение, так как английские и русские фразеологические обороты -

невзаимозаменяемые. Это объясняется разницей в быту, культуре, мировоззрении. Помимо этого одна и та же идиома может иметь несколько толкований, значений. Из этого следует, что фразеологизмы в других языках, имеют свой характер. Вот почему при дословном переводе не отражается экспрессия, коннотация и то яркое значение, которое было у идиомы в ИЯ. Поэтому, исследование особенностей способов перевода фразеологизмов на русский язык, на наш взгляд, является актуальным.

**Объектом** исследования стал роман Дж. Пристли «Улица ангела».

**Предметом** исследования являются особенности перевода фразеологических единиц на русский язык в романе Дж. Пристли «Улица ангела»

**Цель** нашей работы заключается в том, чтобы определить специфику перевода фразеологических оборотов в романе Дж. Пристли «Улица ангела»

Для достижения цели нашей работы, нами были поставлены следующие **задачи** работы:

1. Сгруппировать ФЕ в соответствии с классификацией А.В. Кунина и определить какой класс фразеологизмов самый многочисленный в романе «Улица ангела».
2. Рассмотреть функции фразеологических единиц, используемых в романе Дж. Пристли «Улица ангела».
3. Проанализировать собранные ФЕ в романе Дж. Пристли «Улица ангела» и выявить особенности их перевода на русский язык.

Мы выбрали роман «Улица ангела» известного английского драматурга Джона Пристли, который отображает особенности перевода ФЕ с английского на русский язык. В данном произведении мы нашли много красочных, ярких идиом.

**Материалом для исследования** послужили 150 фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из романа Дж. Пристли «Улица ангела».

При выполнении данной работы, мы использовали следующие **методы**: метод сплошной выборки, метод экстраполяции, вероятно-статистические методы.

**Теоретическую базу дипломной работы** составляют работы, посвященные изучению фразеологии, художественного дискурса, перевода художественного текста.

**Практическая значимость** данной работы заключается в том, что данная работа может быть использована на уроках литературы при изучении темы «Фразеологизмы и их использование в художественном тексте», а также на уроках зарубежной литературы для ознакомления с творчеством Дж. Пристли.

Данная дипломная работа имеет следующую **структуру**: титульный лист, оглавление, введение; основную часть, которая состоит из двух разделов теоретический (три главы) и практический (две главы), выводы к главам, а также заключение, список использованных в работе ФЕ и библиография.

# ГЛАВА 1. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

## 1.1 Определение ФЕ и их классификация

Как известно, фразеология – это одно из наиболее ценных наследий каждого народа. Именно во фразеологии передается и отражается образ мышления и образ жизни, характерный для данной культуры и общества. Фразеология представляет собой бесценные подсказки и ключи к пониманию какой-либо культуры и менталитета того или иного народа, что нам и удалось еще раз подтвердить в нашей дипломной работе на примере английского языка. Обычай и традиции, а также и ассоциативность, особенности мышления и история народа - негласные основоположники возникновения всех фразеологизмов в речи и литературе.

Фразеология - это настоящая сокровищница любого языка, ведь именно во фразеологизмах находит свое отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Зачастую ФЕ носят ярко выраженный национальный характер. Однако стоит отметить, что наряду с национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеются и интернациональных фразеологизмы.

**Фразеология** — это особый раздел теоретической лингвистики, который изучает устойчивые речевые выражения и обороты, то есть фразеологические единицы. Также совокупность ФЕ какого-либо языка называется его фразеологией.

**Фразеология**— один из самых сложных разделов лингвистики, изучение которого требует своего уникального метода исследования и использование данных других наук: лексикологии, стилистики, грамматики, фонетики, истории языка, философии, истории, логики и страноведения.

Зачастую мнения лингвистов по многим вопросам фразеологии расходятся. Однако важной задачей лингвистов, специализирующихся в изучении фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах теории и практики фразеологии, а также применения ее в преподавании различных иностранных языков.

*Восновные задачи фразеологии* как лингвистической дисциплины входит, в первую очередь, всестороннее изучение фразеологического фонда языка. Важными аспектами исследования данного раздела лингвистики являются: системность фразеологии и семантическая структура ФЕ, устойчивость фразеологических единиц, их происхождение и основные функции, которые они выполняют в тексте.

Стоит отметить, что особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических оборотов, требующий от переводчика немалого опыта в своей профессиональной сфере.

Также фразеология разработала принципы выделения фразеологических единиц, их классификации по разным признакам и фразеографии - описания в словарях и методы их изучения.

Образование ФЕ ослабляет противоречие между потребностями человеческого мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех случаях, если у фразеологизма имеется лексический синоним, то, как правило, они обычно различаются в стилистическом отношении.

**Английский фразеологический фонд**— сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов, в котором преобладает первый тип ФЕ. В некоторых фразеологизмах мы можем наблюдать сохранение архаических элементов, так называемых представителей предшествующих эпох.

**Фразеологизмы**— высокоинформативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка

фразеологизмов встречается в некоторых работах и в настоящий момент является устаревшей [Арсентьева 2006: 112].

Следует еще раз подчеркнуть, что фразеологизмы - одна из языковых универсалий, так как нет языков, в которых бы не было фразеологизмов.

В американской и английской лингвистической литературе, и научных трудах не много работ, посвященных теории фразеологии. В имеющихся же самых значительных работах не ставятся такие основополагающие вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, системность фразеологии, соотношение фразеологических единиц и слов фразеологическая вариантность, фразообразование, различные методы изучения фразеологии.

Также английские и американские ученые не ставят вопрос о рассмотрении фразеологии как отдельной лингвистической дисциплине, чем и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной лингвистической дисциплины.

Вопрос о фразеологии как об отдельной лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся лингвистом СССР проф. Е.Д. Поливановым, который ни единожды возвращался к данной проблеме и утверждал, что область изучения лексики - индивидуальные лексические значения слов, морфология - формальные значения слов, синтаксис - формальные значения словосочетаний. *«И вот возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии и укажу, что для данного значения предлагается и другой термин - идиоматика»* [Бархударов 1975: 99].

Б.А. Ларин был вторым ученым, который опять обратился к вопросу о фразеологии как об отдельной лингвистической дисциплине. *«Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. ...А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешностью попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе»* [Бархударов 1975: 100].

Неотъемлемый признак фразеологии — метафоричность, образность. В первую очередь, нужно подчеркнуть, что фразеологизм появляется в языке не для называния предметов, действий, признаков, а для их образно-эмоциональной характеристики. Образование фразеологизма происходит в результате метафорического переноса, переосмысления значений свободных словосочетаний.

- Эмоциональность фразеологии - это способность фразеологизма не только назвать предмет, явление, но и выражать различные чувства и оценки автора. Среди фразеологизмов можно обнаружить такие, которые вообще лишены назывной функции и используются в речи только для выражения определенных чувств.
- Оценочность фразеологических единиц - качество, производное от их эмоционального значения. С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с позитивной оценкой и негативной. В первую группу войдут фразеологизмы с эмоциональностью одобрительности, а во вторую же группу - фразеологизмы с ироничной и негативной эмоциональностью. Экспрессивность - это интенсивность проявления действия или признака.

В отличие от лексикологии, которая изучает отдельные слова и словарный состав какого-либо языка, то есть лексику данного языка, фразеология

изучает неоднословные единицы языка, а именно устойчивые несвободные словосочетания и комбинации слов, фразеологизмы.

Например:

- to draw a longbow– преувеличивать
- to make a clean breast of – сознаться(вчем-либо)
- to snake a leg– торопиться
- to fall foul– поспориться, нападать

Фразеологические обороты заполняют лакуны в лексической системе английского языка, которая не способна полностью обеспечить наименование всех сторон действительности, познанных человеком, и во многих случаях являются единственными обозначениями свойств, предметов, процессов, состояний и ситуаций.

В современной фразеологии насчитывается огромное количество определений фразеологических оборотов. По утверждению А. В. Кунина, «фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин 1986: 6].

Под фразеологизмом мы понимаем «все устойчивые сочетания слов с осложненным значением» [Кунин 1986: 26].

Так, под ФЕ понимается отдельно оформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленным значениями. В качестве релевантных признаков ФЕ отмечаются устойчивость, т. е. воспроизводимость, семантическая осложненность, а также постоянство лексического состава, морфологическая и синтаксическая фиксированность, немоделируемость по схеме переменного сочетания слов [Кунин 1986: 3].

ФЕ представляет собой особый тип языкового знака, который характеризуется со стороны трех аспектов: формы, содержания и

функционирования. В аспекте формы эти элементы языка отличаются многокомпонентностью. Например, в аспекте содержания они характеризуются переосмыслением компонентов, то есть идиоматичностью; в функциональном плане им свойственна устойчивость и общеупотребительность [Там же: 3].

В данный момент в лингвистике существует несколько классификаций ФЕ с точки зрения их стилистической окраски. Большинство фразеологов выделяют три класса фразеологизмов в зависимости от сферы их употребления:

- книжные,
- разговорные
- нейтральные (межстилевые)

**Книжные ФЕ** – это фразеологические единицы, которые преимущественно употребляются в письменной речи (поэтическая, научной, публицистическая, официально-деловая сфера общения).

К **разговорным фразеологизмам** относят фразеологизмы, преимущественно используемые в устной речи. Данные ФЕ в толковых словарях выделены специальными пометами: разговорное, грубое, просторечное, пренебрежительное, бранное, и т. д.

**Нейтральными (межстилевыми) ФЕ** считаются фразеологизмы, которые могут быть употреблены в абсолютно всех стилях языка.[Кунин 1986: 46]

В данной работе мы используем классификацию ФЕ, разработанную А.В. Куниным. Данная классификация основана на структурно-семантических характеристиках фразеологических оборотов. Советский лингвист и один из самых выдающихся фразеологов Александр Владимирович Кунин выделяет **четыре класса ФЕ**:

1. Номинативные ФЕ выполняют функцию обозначения предметов, состояний, действий и качеств. В свою очередь они подразделяются на подтипы:

a. субстантивные ФЕ:

- a snake in the grass - змея под колодой
- a dog in the manger - собака на сене
- bread and butter - средства к существованию
- a bitter pill to swallow - горькая пилюля

b. адъективные ФЕ

- like a bear with a sore head - сильно рассерженный'
- long in the tooth - старый
- as fierce as a tiger - свирепый как тигр

c. адвербиальные ФЕ

- from A to Z - полностью, от А до Я
- rain or shine - при любых обстоятельствах
- in the heat of the moment - сгоряча

d. предложные ФЕ:

- in view of - ввиду, вследствие
- at the head of - во главе
- for the sake of smb - ради кого-либо

2. Номинативно-коммуникативные ФЕ.

К ним относятся глагольные фразеологизмы, которые выполняют номинативную функцию и состоят из глаголов в действительном страдательном залоге:

Например:

- twiddle one's thumbs - бездельничать
- to dance on a volcano - играть со гнем

- tohatesmblikepoison - смертельно ненавидеть кого-либо

3. Междометные ФЕ выражают личное отношение человека к объектам внешнего мира или отношение к самому себе.

Например:

- by the Lord Harry - черт возьми
- A pretty kettle of fish! - хорошенькое дело!

4. Коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, которые представляют собой пословицы и поговорки.

**Пословицы** – это афористически сжатые изречения, содержащие совет, суждение, поучение, притчу и имеющие назидательный смысл.

Например:

- good health is above wealth - здоровье дороже денег
- pride goes before the fall 'гордыня до добра не доводит',
- strike while the iron is hot - куй железо, пока горячо
- once bitten, twice shy - обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду

**Поговорки** – это коммуникативные фразеологические единицы, которые имеют непословный характер. В отличие от пословиц для них не характерна директивная и назидательно-оценочная функции.

Например:

- the world is a small place - мир тесен
- power to your elbow! - Желаю удачи!
- Does your mother know you are out? - у тебя ещё молоко на губах не обсохло

Таким образом, фразеология – важный и неотъемлемый слой английского языка. Благодаря ФЕ текст становится более образным, интересным и красивым. Существует огромное количество классификаций ФЕ, но в

данной работе мы опирались на классификацию А.В. Кунина, основанную на структурно-семантических характеристиках ФЕ.

## 1.2 Основные способы перевода ФЕ на русский язык.

Перевод ФЕ – проблема, с которой сталкивается любой переводчик и поэтому знание и умение применять различные способы перевода фразеологических оборотов необходимо для максимально близкой интерпретации текста на ИЯ в ПЯ.

Стоит еще раз отметить, что фразеологизмы — особый тип сочетаний. Основной их особенностью является «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма» [Казакова 2003: 60] и, безусловно, будет влиять на выбор приемов и способов перевода. Также, трудности адекватного понимания и перевода ФЕ обусловлены их образностью и утратой компонентами фразеологического оборота его самостоятельного лексического значения.

При переводе ФЕ возникает ряд сложностей, которые могут привести к ощутимым искажениям смысла переводимого фразеологического оборота из-за сходства фразеологизма со свободным сочетанием, поэтому, первое, что должен сделать переводчик, — распознать фразеологические единицы в тексте оригинала. Другой аспект, представляющий трудность - это проблема восприятия и правильного понимания ФЕ, так как для фразеологизмов особенно характерна невыводимость значения целого из значений составляющих его компонентов. Из этого следует, что пословный перевод редко бывает правильным [Бархударов 1975: 136].

Многие лингвисты в своих работах уделяли особое внимание проблемам перевода фразеологизмов. Они рассматривали проблемы, связанные с переводом, по-разному и рекомендовали разные методы перевода, но стандартного, одного на все случаи жизни варианта здесь нет и не может быть. Даже при наличии равноценного фразеологического соответствия, найденного переводчиком, в некоторых случаях приходится искать иные пути перевода, так как данный эквивалент не подходит именно для этого контекста.

Возможности достижения полноценного перевода фразеологических единиц зависят в большей степени от соотношений между единицами ИЯ и ПЯ:

- фразеологизм имеет в ПЯ точное и полноценное соответствие, преимущественно не зависящее от контекста, т. е. фразеологизм ИЯ полностью идентичен ФЕ в языке перевода и переводится его полным эквивалентом;
- фразеологизм может быть передан на ПЯ тем или иным соответствием, как правило с незначительными отступлениями от полноценного перевода, другими словами, фразеологизм ИЯ лишь приблизительно похож на фразеологизм в ПЯ, и переводится он его аналогом;
- фразеологизм не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, и в словаре вы не найдете варианта его перевода, в этом случае фразеологизм в ПЯ передается иными, не фразеологическими средствами [Рецкер 1950: 89].

Известный лингвист В.Н.Комиссаров, который долгое время занимался вопросом перевода фразеологических оборотов, выделил три типа соответствий в языке перевода:

- 1) фразеологические эквиваленты, совпадающие с исходными фразеологизмами по всем параметрам. В таком случае в языке перевода имеется образный фразеологизм, который совпадает с ФЕ оригинала как по прямому, так и по своему переносному значению, основанному на том же самом образе.
- 2) фразеологические аналоги, совпадающие по семантике и стилистической направленности, но с другой образностью (образом в другом языке)
- 3) кальки: соответствия такого типа применимы лишь в том случае, когда образ в исходной единице предельно «прозрачен», и его воспроизведение в переводе позволит его читателю правильно понять передаваемое переносное значение [Комиссаров 1990: 113].

В практической части за основу будет взята классификация методов перевода фразеологизмов А. В. Кунина.

Существует два основных способа перевода ФЕ — **фразеологический перевод** и **нефразеологический перевод**, которые были предложены и С. Флорином и С. Влаховым. Они полагали, что фразеологизмы переводятся либо соответствующим фразеологизмом в ПЯ, и в этом случае речь идет о фразеологическом переводе, или, при отсутствии таковых, прибегают к использованию иных средств, в этом случае - нефразеологический перевод ФЕ [Виноградов 1977: 183].

Мы рассмотрим основные способы перевода ФЕ более подробно.

**Фразеологический перевод** — это использование в языке перевода фразеологизмов различной степени близости. (полный, частичный, относительный эквиваленты).

Данный способ перевода включает в себя следующие методы:

- Фразеологический эквивалент — это фразеологизм, являющийся равноценным исходной единице по всем критериям.
- Неполный или частичный фразеологический эквивалент — это фразеологизм, соотносящийся с многозначной единицей в языке-источнике, но которые не приравниваются ко всем ее значениям.

Частичных эквивалентов не так много. Это связано с тем, что явление многозначности не характерно для фразеологии.

- Относительный фразеологический перевод несхож с исходным фразеологизмом по какому-либо признаку: изменение формы, последовательности, синтаксического построения, сочетаемость и т. д.
- Индивидуальные эквиваленты применяются в том случае, когда переводчик не находит эквивалентного фразеологизма в ПЯ, и он вынужден прибегнуть к созданию собственного, нового фразеологизма.

Второй способ перевода – **нефразеологический**– при переводе используется только после того, как переводчик убедился, что ни один из методов фразеологического перевода не подходит, так как теряется либо экспрессивность образность, либо, афористичность и т. п. Данный способ также включает в себя следующие методы перевода:

- Лексический, используемый тогда, когда какое-либо понятие или способ выражения является фразеологизмом в одном языке и словом в другом.
- Калькирование используется в тех случаях, когда мы не можем передать фразеологизм и при этом сохранив его эмоционально-экспрессивный характер.
- Описательный перевод обозначает толкование фразеологизма через объяснение или описание, или даже пословицы и поговорки, т.е. любые средства, передающие как можно короче и ярче содержание фразеологизма.

Таким образом, проблема перевода фразеологических оборотов до сих пор остается актуальной и порождает много споров среди лингвистов. При переводе фразеологических единиц необходимо уметь отличать фразеологизм от свободного словосочетания и уделять особое внимание контексту, стараясь воссоздать вариант в языке перевода, максимально равноценный переводимой единице и при этом учитывать адресата (получателя), на которого рассчитан перевод.

Существует два основных способа перевода ФЕ – фразеологический (полный, частичный и индивидуальный) и нефразеологический (описательный, калькирование и лексический) и проблема выбора того или иного способа целиком и полностью возложена на переводчика, главная задача которого передать мысль текста оригинала так же красочно, как это было сделано автором, но используя всю красоту и выразительность ПЯ.

### 1.3 Особенности художественного дискурса

**Дискурс** (лат. *discursus* 'бегание взад-вперед; движение; беседа, разговор') - речь, процесс языковой деятельности; способ говорения [15, с. 89].

Данный термин является многозначным для ряда гуманитарных наук, предмет которых предполагает изучение функционирования языка (лингвистика, семиотика, литературоведение, социология, , этнология и философия и антропология).

Общепризнанного и универсального определения "*дискурса*", который смог бы охватить все случаи его употребления, не существует.

Художественный дискурс, в первую очередь, несет печать культуры определенного этапа в истории развития каждого народа. Художественный дискурс значительно отличается от других видов дискурса. Без понимания понятия художественный дискурс невозможно определить особенности менталитета народа, к которой принадлежит читатель, его социальных концептов и связанных с данной нацией стереотипов, аналогичных концептов и стереотипов, которые подвергаются интерпретации, переосмыслению, и оценке в тексте, взаимодействия, происходящего в процессе актуализации художественного текста.

Важным для понимания процесса актуализации именно художественного текста также будет и выделение специфики и параметров его организации, которые отличают его от любого другого текста.

Как утверждает Т.А. ван Дейк, неверно было бы рассматривать художественное произведение только как совокупность определенных дискурсов, уникальность и своеобразие которых обоснованы исключительно их лингвистическими признаками.

Художественные произведения (в том числе и произведения современной литературы) несущественно отличаются, а иногда и вовсе не отличаются от других типов дискурсов по своим грамматическим, языковым и семантическим особенностям.

При определении художественного дискурса первостепенную роль играют не эти признаки, а его прагматические функции.

Наибольшее признание получила коммуникативная теория дискурса (Г. В. Колшанский, И. Р. Гальперин, N. E. Enkvist, A.T. ван Дейк). Согласно данной теории художественный дискурс понимается нами как коммуникативный акт, который не обязательно преследует такие цели как вопрос, обещание, утверждение, угроза, характерные в большей степени для межличностной коммуникации, или любой другой набор целей, характерный для других типов дискурса.

Коммуникативная модель описания дискурса предполагает:

- описание текста, погруженного в ситуацию реального общения, с учетом широкого социокультурного контекста
- рассмотрение текста как процесса динамической модели двустороннего коммуникативного акта
- изучение текста с позиций отношений между участниками коммуникации, исходя из теории коммуникативных постулатов и принципов.
- изучение процессов построения (порождения) текста и процессов восприятия (понимания и интерпретации) текста с учетом фактора адресанта и адресата

В связи с переходом лингвистики на антропоцентрическую парадигму функционирование языка связано с познавательной деятельностью любого человека, отсюда следует, что при анализе дискурса должны учитываться две основополагающие функции: *коммуникативная* и *когнитивная*. В этом

утверждении мы опираемся на положение, сформулированное Е. С. Кубряковой, о том, что *«каждое языковое явление может считаться адекватно описанным и разъясненным только в тех случаях, если оно рассмотрено на перекрестке когниции и коммуникации»*[Кубрякова 1990:37].

Художественный дискурс, обладая некоторыми признаками других видов дискурсов, преследует принципиально отличную от них цель:

каждый писатель через свое произведение осуществляет попытку воздействия на «духовное пространство» своего читателя как реципиента. Под *духовным пространством* мы понимаем систему ценностей читателя, его базовые знания, его взгляды на жизнь и личностные ориентиры, знания которых позволяет автору воздействовать на получателя текста, а также позволяет менять его взгляды и точки зрения на острые проблемы общества. Исходя из всего выше сказанного, мы можем провести некоторые параллели между целями, которые преследует художественный дискурс и дискурс политический, также, как и идеологическим дискурс, но, стоит заметить, что его главное отличие от них — уникальность параметров и специфики организации текста, значительно отличающих художественный дискурс от других видов дискурса.

В ряде работ отечественных авторов дискурс понимается как процесс построения текста и процесс чтения (В.А. Миловидов, Н.А. Кулибина, В.И. Тюпа). Так, например, Н.А. Кулибина предлагает различать книгу как машинописный текст, и книгу в процессе прочтения ее читателем. В первом случае — текст в своей графической завершенности, а во втором — это создаваемый в процессе восприятия художественный дискурс, т.е. дискурс понимается как «последовательный предсказуемо-непредсказуемый процесс взаимодействия текста и реального (а не мыслимого автором) читателя, учитывающего либо нарушающего «указания» автора, привносящего в текст

свою информацию, которая была известна и/или не известна писателю ...» [Кулибина 2001:13].

Таким образом, из всего вышесказанного, мы можем сделать вывод, что понятия «художественный дискурс» и «художественный текст» связаны друг с другом, поэтому, анализируя любой художественный текст необходимо учитывать обе эти категории. Основным отличием текста от дискурса в том, что текст – это результат, а дискурс определяется как процесс.

Принимая во внимание многочисленные подходы к определению понятия дискурса, под «художественным дискурсом» мы понимаем социокультурное взаимодействие, которое происходит между писателем и читателем через отображение в произведении культурных, социальных, эстетических и других ценности, а также личные знания, знания и представления о мире и об отношении к действительности, систему убеждений, верований, чувств, что позволяет влиять, менять и формировать «духовное пространство» человека и даже вызвать у получателя текста определенную эмоциональную реакцию.

В своей знаменитой и часто цитируемой статье «Логический статус функционального дискурса» Дж.Серль пишет о том, что в художественном тексте действуют две референции – «истинная» и «притворная» [Серль 1979: 71]. «Притворная» референция относит читателя к вымышленным объектам и персонажам; в рамках «истинной» референции мы имеем дело с реальными людьми и объектами. Автор делает вывод, что «истинная» референция относит языковое высказывание не к реальным объектам, а только к «образам», т.е. индивидуальным ментальным проекциям реальных объектов, которые онтологически тождественны проекциям объектов вымышленных, «фиктивных». В искусстве создание «фиктивной» реальности, которое базируется на «притворной» референции, создание множества «возможных миров» - основополагающий принцип художественного текст построения.

Важное место в любом художественном дискурсе занимают **фразеологические обороты**, так как они создают яркие литературные образы, делая повествование более ярким, интересным, красочным.

Таким образом, художественный дискурс неотъемлемая часть художественного стиля. ХД неразрывно связан с понятием художественный текст. Главная особенность художественного дискурса, которая отличает его от других видов дискурса, выражается в использовании в художественном тексте концептуальных и языковых средств, а также и в том, что любой художественный дискурс, как и текст в целом призван не только рассказать читателю о каких-либо событиях, но и оказать воздействие на его внутренний мир: обогатить внутренний мир читателя или изменить его взгляды и ценностные ориентиры.

## **ВЫВОДЫ ПО I-ОЙ ГЛАВЕ**

Фразеологичность понимается в современной научной лингвистической литературе как свойство единиц языка (слов, сочетаний слов, предложений), «состоящее в неразложимости их значений на значения единиц, вычленимых в их формальном строении, и соответственно в несводимости значения целого к значениям частей в данной их структурно-семантической связи».

Переводчик сталкивается с большими трудностями при переводе ФЕ. Существует два основных метода перевода фразеологизмов: фразеологический и нефразеологический, правильное и умелое использование которых помогают переводчику максимально точно интерпретировать тот или иной фразеологизм.

В умелых руках художников слова ФЕ становятся одними из действенных языковых средств для создания того или иного художественного образа, колоритной авторской речи, для обрисовки речевого портрета героев и т.д.

Особую роль ФЕ играет в художественном дискурсе, выполняя образную функцию и способствуя повышению экспрессии текста и выражению особенностей стиля того или иного писателя, его авторской манеры, благодаря которой он становится мгновенно узнаваем.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФЕ В РОМАНЕ ПРИСТЛИ «УЛИЦА АНГЕЛА»

### 2.1 О романе Дж. Пристли «Улица ангела»

"Улица Ангела" Джона Бойнтона Пристли - роман, в котором автор обращается к феномену "психологии успеха", ставшей в Британии в 30-х гг. XX века настоящим культом для молодежи.

Идеалов нет. Любовь - просто миг отдохновения в бешеной погоне за наживой. Дружба - наивная детская фантазия. Герои романа, продавшие душу "желтому дьяволу", готовы на все ради богатства и положения в обществе, - и слишком поздно приходит прозрение, как непомерно высока цена вожделенного успеха.

Джон Бойнтон Пристли не только драматург, прозаик, журналист, критик, но еще так же известен как талантливый режиссер.

Тридцатые годы – это эпоха театра в жизни Пристли. В 20-х и 30-х годах Лондон был охвачен экономическим кризисом и писателю приходилось работать очень много и усердно. Сначала писатель инсценировал при участии Э. Ноблока произведение «Добрые товарищи».

В 30-е годы Джон Пристли ставил и руководил своими пьесами в театре, а также принимал в них участие как актер.

Сильной стороной драматургии Пристли можно назвать использование гротеска, шаржа, а также «срывание маски» насмешливого изобличения порока в духе английской сатирической традиции.

Роман «Улица ангела» посвящен основной теме раннего творчества Пристли «маленький человек» в капиталистическом мире.

В своем раннем романе Пристли проявил себя как достойный наследник реалистической и критической традиции классической английской

литературы. Сразу же читатели обращают внимание на своеобразную драматургическую форму этого романа. В произведении «Улица ангела» есть пролог, а также эпилог и быстрая смена персонажей от эпизода к эпизоду. Они приходят и уходят, а название глав напоминают ремарки драматурга.

В романе « Улица ангела» Пристли говорит о том, что есть на самом деле, неприкрашенную правду о жизни «маленького» англичанина эпохи промышленной депрессии. По интонации, материалу, авторской позиции «Улица ангела» перекликается с двумя последующими произведениями Пристли - романом «Чудотворец» (1933), и книгой путевых очерков « Путешествие по Англии» (1934)

Многие английские критики назвали роман «Улица ангела» «диккенсовым», так как данное произведение очень сильно напоминает «Записки Пиквикского клуба» - искрометное веселье, живость изложения и сюжета.

Роман « Улица ангела» координально отличается от предыдущего произведения Джона Пристли « Добрые товарищи», в котором царит атмосфера непринужденности, веселья.

Для произведения достоверной картины жизни писатель широко использует богатство стилистических приемов и средств сравнения, которыми богат английский язык.

Сюжет романа построен не на внешней занимательности действия, а на углубленном анализе психологии и характеров героев, их взаимоотношений и отношений к действительности.

События в романе не выносятся за пределы Лондона, и многогранная и сложная жизнь этого города служит своего рода фоном медленно развивающегося действия.

Во время прочтения читатель знакомится то с доками Лондонского порта, то с Сити, а также с различными кварталами и улицами города, куда герои, по воле автора, попадают.

В тексте упоминается бесконечное множество улиц и площадей, вокзалов, станций метро Лондона, многие из которых широко известны по всему миру (*Regentstreet, Paddington*), а многие известны лишь только лондонцам и ничем не примечательны (*KentishTownRoad, MaidaVale*), а есть и вымышленные, к которым относится небольшая улочка *AngelPavement* и *ChaucerStreet*, где живет один из главных героев Мистер Смит.

В столь же значительном количестве в книге мы можем найти названия лондонских кинотеатров и театров, отелей, выставочных и концертных залов, а также банки, деловые конторы, отели, магазины, фирмы и многое другое. Некоторые из них существуют и сейчас и очень популярны, например, всемирно известный *TheBankofEngland*, или крупнейший зал Лондона *AlbertHall*, многие из которых исчезли или вообще не существовали в действительности.

Хотя действие романа ограничено пределами Лондона, личные и деловые взаимоотношения героев распространяются на различные части Англии и на многие страны мира. Поэтому мы встречаем географические названия, относящиеся собственно к Англии – графства, порты, города, крупные, как *Birmingham* или мало кому известные, такие как *St. Helens*, а также названия стран мира или названия многих городов.

Кроме того изложение пестрит именами актеров театра и звезд киноэкрана, писателей и режиссеров, всемирно известных, давно забытых или придуманных автором, ссылками на исторические факты или политических и исторических, культурных деятелей, на явления искусства и произведения литературы.

Таким образом, мы выбрали данное произведение в качестве материала для нашего исследования, так как оно в полной мере отражает художественный дискурс англичан, а также из-за умелого использования Джоном Пристли всех языковых средств, которые делают произведение более образным, в том числе и разнообразное использование фразеологических оборотов.

## 2.2 Перевод и функционирование ФЕ в романе Дж. Пристли «Улица ангела»

Материалом для нашего исследования послужили 150 фразеологических оборотов, отобранных методом сплошной выборки из романа Джона Пристли «Улица ангела».

Мы проанализировали отобранные нами фразеологизмы и получили следующие результаты:

- В нашем исследовании мы опирались на классификацию Александра Владимировича Кунина. Согласно данной классификации мы разделили все отобранные нами фразеологизмы на четыре группы:

1.

Название групп	Количество	Процентное соотношение	Номер ФЕ в приложении
Номинативные (субстантивные)	20	13,3%	1,6,17,23,72,61,27,35,36,39,42, 50,46,44,43,74,102,107,111,65,
Номинативные (адъективные)	22	14%	8,9,18,25,29,40,45,52,54,56, 58,64,76,77,85,94,139,124, 125,126,142,146
Номинативные (адвербиальные)	15	10%	3, 13,15,24,48,83,84,87,88,95 98,106,127,131,132
Номинативные (предложные)	8	5,3%	67,69,89,119,129,130,134,149

Номинативно-коммуникативные ФЕ.	79	52,6%	,2,4,5,10,11,12,14,16,17,19,20,21,22,28,30,31,32,33,34,37,38,39,41,47,49,51,114,115,116,117,118,119,123,128,133,135,136,137,138,140,141,143,144,145,148,147,55,59,60,62,63,68,70,73,75,78,79,80,81,86,90,91,92,93,96,99,100,101,103,104,105,108,109,110,112,147,150
Междометные	1	0,6%	97
Коммуникативные	5	2.6%	7,26,53,57,122

Таким образом, самой многочисленной оказалась **номинативно-коммуникативная группа**(52,6%), которые выполняют функцию названия действия процесса, делая сюжет художественного произведения более динамичным, красочным и интригующим(*назывную функцию*).

Далее следует **номинативные (адъективные)** (14%) и **номинативные (субстантивные)** (13,3%), которые помимо *номинативной функции*, также выполняют *оценочную функцию*. С помощью них автор характеризует своих персонажей и их отношение к друг другу. Используя фразеологизмы данного типа, писатель отображает все многообразие жизни: людей, обладающих самыми различными свойствами и привычками, их чувства, одежду, еду и питье, животных, различные явления природы, и т.д.

За ними следует **номинативные (адвербиальные)** (10%), которые обозначают условия, в которых совершается действие, и обстоятельства, при

которых совершается то или иное действие и номинативные (предложные), которые выполняют чисто *назывную функцию*.

**Коммуникативные фразеологические обороты (2,6%)** играют *функцию обобщения*. Пословицы и поговорки, которые нам удалось найти в данном произведении, использовались в диалогах (7, 26,53,57) и при характеристике персонажа (122). В первых четырех случаях фразеологизмы были использованы, чтобы подытожить все вышесказанное, выразить главную мысль персонажа в диалоге. В последнем же случае автор использовал поговорку, чтобы охарактеризовать Мистера Смита, его привычку использовать *Itneverrainsbutpours*(пришла беда – отворяй ворота). Он поругался с женой и знал, что обязательно случится еще что-нибудь плохое.

**Междометные фразеологические единицы (0,6%)** помимо *назывной функции* выполняют также и *изобразительно-выразительную функцию*, делая речь персонажей книги более образной, эмоциональной.

Таким образом, ФЕ, относящихся к разным группам ФЕ, выполняют различные функции: номинативную, оценочную, функцию обобщения и изобразительно-выразительную функцию, функцию создания юмористического эффекта, экономии языковых средств, делая художественный текст более образным, эмоциональным и красочным.

### Способы перевода ФЕ

Также при переводе фразеологизмов на русский язык нами были использованы следующие способы перевода:

2.

Способ перевода	Кол-во (%)	Номер ФЕ в приложении
Эквивалент	26 (17,3%)	1,2,8,15,17,25,30,36,37,41,49,57,64,78,79,81,86,89,95,116,123,125,133,145,148,

Аналог	36 (24%)	3,7,9,10,12,13,14,16,18,19,21,23,24,26,32,34,35,45,53,56,60,63,65,70,80,87,92,96,100,105,109,114,122,134,136,144,
Калькирование	22(14,6%)	5,6,22,29,33,46,47,48,50,59,61,68,69,98,102,117,118,119,121,131,138,139,
Описательный перевод	68 (45,3%)	4,20,27,28,31,38,39,40,42,43,44,51,52,54,55,58,62,66,67,71,72,73,74,75,76,77,82,83,84,85,88,90,91,93,94,97,99,101,103,104,106,107,108,110,111,112,113,115,120,124,126,127,128,129,130,132,135,137,140,141,143,146,147,149,150

Таким образом, проанализировав способ перевод каждого, отобранного нами фразеологизма, мы получили следующие результаты:

Самый распространенный способ перевода – **описательный перевод (45,3%)** то есть при помощи объяснения фразеологического оборота свободным сочетанием. Такое количество ФЕ, переведенное этим способом связано с тем, что большая часть фразеологизмов – образная, поэтому очень трудно подобрать подходящий вариант перевода. Часто описательный перевод используется при переводе фразеологических сращений, поскольку их значение немотивированно и не выводится из значения составляющих их КОМПОНЕНТОВ.

Рассмотрим следующие примеры описательного перевода фразеологических единиц:

28. Give much rope - дать запутаться, дать кому-л. возможность погубить самого себя

*We're not going to give these fellows much rope in future*

Мы не дадим этим парням испортить их будущее.

Дословно фразеологизм to give much rope переводится как «дать много веревки». Разумеется, такая фраза была бы непонятна русскому читателю, поэтому здесь применяется прием описательного перевода. Фразеологизм выполняет в предложении *идейктическую функцию*, поскольку реализуется указание времени действия.

108. Have many irons in the fire – иметь много дел

I always thought he had a few more irons in the fire besides his work here.

Я всегда думал, что у него ещё несколько дел, помимо его работы здесь.

Лексический компонент many заменен на a few more, что влияет на значение фразеологизма в целом. Вместо «иметь много дел» мы переводим данный оборот как «иметь ещё несколько дел». Таким образом, смысл фразеологизма меняется. Данное изменение привносит во фразеологизм экспрессивность,

44. to be up to the neck in smth – быть очень занятым, иметь очень много дел (стр. 195)

*But the whole trouble was that that the really nice attractive ones were nearly always terribly domesticated, up to the neck in wives and families.*

Но вся проблема заключалась в том, что действительно хорошие и привлекательные мужчины были до ужаса одомашнены, заняты исключительно своими женами и семьями. В данном случае фразеологизм выполняет *симптоматическую функцию* – описывает сложившуюся ситуацию, выражая при этом отношение героя к этой ситуации. Но стоит отметить, что при переводе вся образность ФЕ теряется.

146. a mug's game - пустая затея, занятие для дураков (стр.355)

*Buying cars that have been pinched like that is a mug's game.*

Покупать украденные машины – занятия для дураков.

Дословный перевод «игра кружки» был бы абсолютно непонятен для русского читателя, поэтому мы перевели его свободным словосочетанием – «занятие для дураков». Данный ФЕ иллюстрирует симптоматическую функцию, так как в них выражается отношение говорящего к объекту или наоборот.

149. at a loss – (быть) в нерешительности, не знать, что сделать (стр.342)

*Mr Smeeth found himself at loss to perform it.*

Мистер Смит поймал себя на мысли, что не знает, как изобразить это.

Дословный перевод «at a loss» - «потеря, лишение» не отражает главную мысль, смысл высказывания, поэтому фразеологизм был переведен как «быть в нерешительности». В этом случае фразеологизм выполняет *симптоматическую функцию*, так как показывает отношение героя к сложившейся ситуации.

В результате анализа предложений, отобранных нами в качестве материала для исследования, можно сделать вывод, что описательный перевод имеет одну важную особенность: при выборе данного приема перевода сохраняется общеязыковой смысл переводимого фразеологизма, однако семантические и стилистические оттенки, которые появляются в оригинальном тексте, не воссоздаются.

Следующий по частотности способ перевода – **аналоговый перевод** (24%), при котором переводчик использует ФЕ, идентичный или похожий по смыслу с ФЕ в языке оригинала, но с разной образностью, более понятной для получателя перевода.

Рассмотрим следующие случаи, при которых был использован аналоговый перевод:

122. it never rains but pours - пришла беда - отворяй ворота, беда не приходит одна (стр.338)

*Hehadsaiditoften - itneverrainsbutpours.*

*Как он частенько любил поговаривать – беда не приходит одна.*

Функция фразеологизма - *симптоматическая*, так как фразеологизм описывает событие и своего рода предсказуемую реакцию на это, что одна неудача всегда влечет за собой другие – таков уж закон жизни, по мнению мистера Смита, который поссорился с женой и ожидал, что непременно случится еще что-то плохое. В русском эквиваленте фразеологизма сохраняется грамматическая структура, однако происходит замена образа. Также данная пословица выполняет *директивную функцию*, которая обозначает опыт какого-либо народа, мысль, суждение, которое передавалось из поколения в поколение.

100. rub it in – сыпать соль на рану (стр.358)

*«You needn't harp on it, needn't rub it in», said Turgis*

*«Не нужно все время повторять это, сыпать соль на рану» сказал Таргис.*

В этом примере мы также наблюдаем замену образа, так как в английском фразеологизме rub it in, rub имеет значение «тереть, протирать», что было бы полностью непонятным для русского читателя, поэтому был использован фразеологизм в языке перевода с аналогичным значением. Данный фразеологизм выполняет *симптоматическую функцию*, т.е. описывает отношение героя к какому-либо действию, в данном конкретном случае – резко негативное отношение, своими действиями мистер Смит сильно раздражает Таргиса.

4. toknowtheropes собаку съесть в чем, на чем — «быть знатоком в каком-либо деле, иметь большой навык, опыт в чем-либо (стр. 93)

*"All right," said Mr. Golspie with his usual genial brutality. "But don't so knowing too many ropes. "*

*- Прекрасно... — отозвался мистер Голспи с обычной своей веселой грубоватостью. — Но смотрите, не слишком объедайтесь этой собакой. Верно я говорю, Дэрсингем? (пер. М.Е. Абкиной)*

Добавочный компонент **toomany** привносит во фразеологизм дополнительный эмоциональный оттенок, в большей степени негативный. Мистер Голспи терпеть не может Мистера Дерсингема, который его очень раздражает, тем, что в бизнесе он разбирается лучше него. Чтобы усилить степень экспрессивности в переводе и показать, что данный фразеологизм в оригинале использовался не в первоизданном виде, переводчик М.Е. Абкина использует глагол не «съел», а «объелся», тем самым показывая негативную эмоцию - раздражение. Также он служит для создания юмористического эффекта всего высказывания.

114. weerbuckets- плакать в три ручья, обливаться слезами (стр. 429)

*...if I had't wept buckets last night at that play.*

Если бы я прошлой ночью не ревел в три ручья в этой игре...

В данном предложении английский вариант «ведро» заменяется в русском языке «ручей». Это связано с тем, что русскому читателю гораздо понятней и привычней слышать такой вариант, так как данный русский фразеологизм произошел из русской поговорки, согласно которой слёзы матери по умершему сыну – это целая река, у сестры по брату – ручеёк, а у невесты по жениху – лишь роса на траве, которую быстро высушит солнце. Такой фразеологизм быстро закрепился и широко распространился, он привычен и понятен для русского народа. Стоит отметить, что данный фразеологизм выполняет функцию: симптоматическую, так как герою очень грустно, ФЕ показывает крайнюю степень грусти, негодования.

109. shoutone'sheadoff – кричать что есть мочи, кричать во всю глотку (стр.414)

*... it's enough to make any man shout his head off.*

Этого достаточно, чтобы заставить любого кричать во всю глотку.

В данном случае, как и в предыдущих, мы наблюдаем замену образа, «голова» заменена в русском переводе «глоткой», так как именно данный образ, сравнение более понятно и привычнее, и очень часто используется носителями русского языка со значением кричать очень громко, как правило,

от горя или каких-либо других негативных эмоций. здесь фразеологизм выражает определенные чувства говорящего по отношению к другому человеку, то есть можно сказать, что выполняется симптоматическая функция.

9. (As) thickasthieves – спаянные крепкой дружбой, «закадычные друзья»; «водой не разольёшь». (стр.95)

*I said to her last night –where’s Annie Frost now you used to be so friendly with?  
"Catch me going with Annie Frost!" Just like that/ and it does not seem a minute  
since they were as thick as thieves were.*

Вчера я у Эдны спрашиваю: «А что это не видно Энни Фрост, с которой ты  
были в такой дружбе?..» А, кажется, вчера были такие друзья, что водой не  
разольёшь?

Здесь мы также наблюдаем замену образа, в английском варианте дружба и друзья сравниваются с «ворами», а в русском – с водой или с использованием словосочетания «закадычные друзья». Главная функция – *симптоматическая*, так как герой описывает отношение между другими героями.

В результате анализа переводов предложений можно сделать вывод, что частичный эквивалент, несмотря на некоторые различия лексического, структурно-грамматического или лексико-грамматического состава, по степени адекватности перевода равноценен полному эквиваленту благодаря единой стилистической направленности.

Следующий способ перевода – **эквивалентный перевод** (17,3%). Полный фразеологический эквивалент мы можем наблюдать достаточно редко, так как оно предполагает совпадение перевода с оригиналом по значению, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре.

В нашем материале его можно увидеть, например, в следующих случаях:

2. toturnupone'snoseatsth - относиться к чему-либо с неуважением; задирать нос (стр.69)

*So when I said that to her, the little madam turns up her nose at once.*

*Поэтому, когда я сказал это ей, маленькая мадам задрала нос.*

Английский фразеологизм *toturnupone'snose* соответствует русскому фразеологизму «задирать нос», со значением зазнаваться, считать себя выше других, важничать, как по лексическому и грамматическому составу, так и по стилистической окраске; в основе двух фразеологизмов лежат одинаковые образы.

34. *Bedyingtoknow* – умирать от любопытства, до смерти хотеть узнать что-то (стр. 105)

*You never told me that, and I have been dying to know.*

*Ты никогда не рассказывал мне об этом, я сгораю от любопытства.*

Данный фразеологизм характеризует человека, который очень хочет узнать что-то, как правило, какую-либо секретную информацию.

81. *swallowthebait* – попасться на удочку, проглотить наживку (стр.296)

"I saw you swallowing the bait, as if you'd just been born."

«Я гляжу ты попался на удочку, как маленький».

Здесь мы также видим полное лексическое, грамматическое и стилистическое соответствие английского фразеологизма русскому со значением попасться, быть обманутым.

Необходимо отметить, что фразеологические обороты, выполняющие номинативную функцию, чаще всего переводятся с помощью полного эквивалента. Это связано с тем, что они подробно описывают человека или действие, поэтому в данном случае опущение или описание не совсем подходят, поскольку полный эквивалент может дать ясное и четкое представление о предмете.

Рассмотрим еще несколько примеров перевода фразеологизмов, выполняющих *номинативную функцию*:

6. *afool'sparadise* - нереальный мир, мир иллюзий; призрачное счастье; блаженное неведение

*'Most of the people I meet here these days seem to be living in a fool's paradise - ' Now, Mr. Golspie,' cried his hostess, with desperate vivacity, 'you're not to call us all fools.'*

Большинство людей, которых я встречаю здесь в последнее время, на мой взгляд, живет иллюзиями, они создали себе какой-то рай для дураков... - Ах, мистер Голспи, - с наигранной живостью перебила его хозяйка дома, - вы не имеете права называть всех нас дураками.

45. Deadasmutton – без признаков жизни (стр.196)

*"Not very much," he boomed. "Deadasmutton"*

«Не особо», шумно отрекламировал он, «Без признаков жизни»

Таким образом, использование полного фразеологического эквивалента подразумевает полное соответствие перевода оригиналу по всем аспектам: образу, лексическому наполнению, грамматической структуре, а также стилистической окраске.

Следующий способ перевода – **калькирование**(14,6%).

Калькирование (дословный перевод) предпочитают обычно в тех случаях, когда нельзя передать фразеологический оборот другими приемами в его полном семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, но по тем или иным причинам желательно довести до читателя образную основу. Чаще всего калькированию подвергаются пословицы. Приведем следующие примеры, иллюстрирующие прием перевода фразеологизмов калькированием:

84. atsb'sexpense – во вред кому-либо, за счет кого-либо (стр.331)

*They can all swill it down at my expense.*

Они могут все это сгладить за мой счет

Данный фразеологизм не имеет какой-либо образности и может быть легко понят получателями перевода, даже при его калькировании.

37.to strike up an acquaintance with sb – завязать знакомство с кем-то (стр. 154)

*He always hope he might strike up an acquaintance with a girl there, perhaps share the same hymn- book programme.*

*Он всегда надеялся, что он, должно быть познакомится с девушкой здесь, возможно, поделиться с ней лишней программкой со сборниками церковных гимнов.*

Также, как и в предыдущем примере мы не наблюдаем здесь какой-либо ярко-выраженной образности. Фразеологизм выполняет ишь *назывную функцию*.

В исследуемом нами материале был обнаружен пример перевода трансформированной фразеологической единицы, т. Е. единицы, претерпевшей некоторые изменения во внешней форме для достижения большей экспрессивности и окраски:

140. Befondof – любить что-либо, кого- либо, увлекаться чем-либо, кем-либо нравится кто-то, что-то (стр. 333),

He didn't believe that his wife was **so tremendously** fond of the Mitty...

*Он не верил, что его жене так сильно нравится Митти*

Добавочный компонент **so tremendously** усиливает степень эмоциональности всего фразеологизма. Стоит отметить, что трансформированные фразеологические единицы обладают теми же признаками, что и обычные фразеологические единицы: устойчивость, семантическая целостность компонентного состава, грамматическая соотнесенность, воспроизводимости экспрессивность.

При переводе необходимо помнить, что «авторский вариант» общеизвестной пословицы может быть оправданным только в том случае, если он соответствует содержанию и эмоционально - стилистическим особенностям всего контекста. Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения фразеологизма значениями его компонентов,

следовательно, дословный перевод возможен только лишь в том случае, если он может донести до получателя перевода полноценное содержание всего фразеологизма, а не значение составляющих его компонентов. Необходимо отметить, что кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в практике перевода, так как они позволяют сохранить образный строй оригинала, что крайне важно в художественном переводе, а также дают возможность преодоления трудностей, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры. Но стоит помнить о том, что активное употребление фразеологических калек приводит к тому, что некоторые из них прочно обосновываются в языке перевода, так, что иноязычный компонент их культурно-коннотативного значения практически полностью стирается, и именно такие фразеологические единицы уже не воспринимаются носителями языка как заимствованные.

## ВЫВОД К ГЛАВЕ II

В практической части нами было проанализировано 150 англоязычных фразеологических единиц с переводом на русский язык, отобранных методом сплошной выборки из художественного произведения великого английского драматурга Джона Пристли «Улица ангела». На основании проведенного нами анализа можно сделать следующие выводы:

При переводе любых художественных текстов необходимо учитывать, что фразеологизмы являются важным средством создания эмоциональной тональности произведения, которую необходимо сохранять при переводе. В проанализированном материале был обнаружен 68 примеров описательного перевода фразеологизмов, 36 примеров частичного фразеологического эквивалента (перевод аналогом), 22 примера перевода фразеологизмов калькированием.

Самой распространенной группой фразеологизмов, использованных в произведении «Улица ангела» - номинативно-коммуникативная (52,6%), ФЕ, которые относятся к данной группе выполняют **назывную функцию**.

Помимо назывной ФЕ также выполняют эмоциональную, образную, директивную, симптоматическую, функцию экономии языковых средств и многие другие функции.

Таким образом, было выявлено, что чаще всего переводчики прибегают к методу описательного перевода, методу частичного эквивалента. При переводе фразеологизмов в текстах современных художественных произведений необходимо четко уметь различать фразеологизм и свободное сочетание, уметь определять тип фразеологизма, оценивать его функцию в тексте и использовать творческое воображение при передаче фразеологических единиц в языке перевода. Чаще всего функция фразеологических единиц сохранялась при переводе, но однако, в некоторых

случаях мы наблюдаем потерю образности фразеологизма, чтобы максимально передать смысл высказывания в ПЯ.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное нами исследование посвящено проблемам перевода фразеологических единиц с английского на русский язык. Сопоставительному исследованию подверглись фразеологические единицы в английском и русском языках. Фразеологизмы главным образом являются экспрессивно и стилистически маркированными единицами языка, которые обладают ярко-выраженной оценочностью. В ходе работы нами были описаны основные методы перевода фразеологизмов с английского на русский язык. При этом мы проанализировали как фразеологические, так и нефразеологические способы перевода фразеологических единиц.

За основу для практической части нашего исследования была взята классификация Александра Владимировича Кунина, которая предполагает следующие виды перевода: полный эквивалент, частичный эквивалент(аналог), калькирование (дословный перевод и описательный переводы. Проведенное исследование показало, что образы, лежащие в основе большинства фразеологических единиц связаны с особенностями мировосприятия определенного народа, его обычаев, традиций и верований, то есть являются специфическими и уникальными для каждого народа, нации.

В результате анализа был обнаружен 68 примеров описательного перевода фразеологизмов, 36 примеров частичного фразеологического эквивалента (перевод аналогом), 22 примера перевода фразеологизмов калькированием. Исследование показало, что при переводе фразеологических единиц необходимо учитывать стиль текста оригинала, поскольку неуместное и неправильное употребление фразеологизма в определенном контексте может существенно исказить смысл оригинала и привести к созданию нежелательного эффекта на читателя. Кроме того, необходимо уметь отличать фразеологический оборот от свободного словосочетания, уделять

особое внимание контексту и при этом учитывать национальную окраску фразеологизма.

Таким образом, фразеологизмы могут способствовать более глубокому и полному пониманию произведения благодаря своей насыщенности и образности. Любому переводчику необходимо стремиться найти максимально равноценный вариант перевода фразеологической единицы.

В результате анализа материала было выявлено, что имеется закономерность между функциями, выполняемыми фразеологизмами, и выбором приемов перевода данных фразеологизмов. Так было отмечено, что фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, чаще всего имеют полный эквивалент в языке перевода, так как служат для более точного описания человека или предмета. Фразеологизмы, выполняющие стилистическую функцию, часто переводятся калькированием, поскольку оно может сохранить необходимые стилистические оттенки исходного фразеологизма. Описательный перевод использовался при переводе фразеологизмов, выполняющих симптоматическую и дейктическую функции.

Перевод методом частичного эквивалента применялся для фразеологизмов, выполняющих директивную функцию. Таким образом, мы можем сделать вывод, что крайне важно учитывать функцию фразеологизма при его переводе, однако это не означает, что здесь нет и не может быть исключений. Поэтому, в первую очередь, нужно помнить о контексте и руководствоваться при переводе здравым смыслом.

## ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ В РАБОТЕ ФЕ

№	Фразеологизм	Использование ФЕ в контексте	Перевод на русский язык	Стр.
1	to be all smiles – просиять, светиться от радости	He was breathless, and all smiles	Он с трудом дышал, но сиял от радости.	78
2	to turn up one's nose at smth- относиться к чему-либо с неуважением; задирать нос	So when I said that to her, the little madam turns up her nose at once.	Поэтому когда я сказал это ей, маленькая мадам задрала нос.	69
3	in a flash - очень быстро	And she stopped, to take breath, to snatch Edna's plate and put some more meat on it, to sit down, to do half a dozen other things, all in a flash.	Тут миссис Смит сделала паузу, чтобы перевести дыхание, схватила тарелку Эдны и положила на нее еще мяса, потом села и проделала еще с десяток других вещей — все это с молниеносной быстротой. (пер. М.Е. Абкиной)	63
4	to know the ropes собаку съест в чем, на чем — «быть знатоком в каком-либо деле, иметь большой навык, опыт в чем-либо»	"All right," said Mr. Golspie with his usual genial brutality. "But don't so knowing too many ropes. "	- Прекрасно... — отозвался мистер Голспи с обычной своей веселой грубоватостью. — Но смотрите, не слишком объедайтесь этой собакой. Верно я говорю, Дэрсингем? (пер. М.Е. Абкиной)	93
5	to harden one's heart – ожесточиться, стать бесчувственным	It was difficult for him to forget that his wife had quarrelled with him, but he hardened his heart and did his best to forget.	Сегодня Смигу трудно было забыть, что он в	34

			ссоре с женой , но он заставил себя быть бесчувственным и не думать об этом.	
6	a fool's paradise - нереальный мир, мир иллюзий; призрачное счастье; блаженное неведение	'Most of the people I meet here these days seem to be living in a fool's paradise - ' 'Now, Mr. Golspie,' cried his hostess, with desperate vivacity, 'you're not to call us all fools.'	Большинство людей, которых я встречаю здесь в последнее время, на мой взгляд, живет иллюзиями, они создали себе какой-то рай для дураков... - Ах, мистер Голспи, - с наигранной живостью перебила его хозяйка дома, - вы не имеете права называть всех нас дураками.	37
7	Make hay while the sun shines - куй железо, пока горячо	We've got to pile up the orders now - make hay while the sun shines	Мы должны набрать сейчас как можно больше заказов - куй железо, пока горячо.	38
8	like nothing on earth - ни на что не похоже, ужасно, отвратительно	And if this pudding tastes like nothing on earth,' cried Mrs. Smeeth, rushing it in to the table, 'Don't blame me, blame Mrs. Newark at number twenty-three. She came charging in, like a fire brigade, just as I was in the middle of mixing it, and shrieked at me - you know what a voice she has?..' ..I must say I don't like the look of him these days. He slouches about, looking like nothing on earth. What's the matter with him?	Если этот пудинг никуда не годится, - воскликнула миссис Смит, влетая с пудингом и с размаху ставя его на стол, - так вините не меня, а миссис Ньюарк из дома двадцать три. Как раз когда	36, 15 1, 37 8

		<p>If I don't want to see you, why don't you go away and stop away? I don't want you hanging about me and coming slinking in here, looking like nothing on earth.</p>	<p>я замешивала его, она ворвалась в кухню, словно пожарная команда, да как заорет - знаете ее голосок... Я вас знать не хочу! А вы все вертитесь тут, лезете ко мне. Оставьте меня в покое, наконец. Не смейте больше появляться здесь, да еще в таком невозможном виде. Я должен сказать, не нравится мне Тарджис в последнее время. Бродит как тень, сам на себя не похож. Что с ним случилось?</p>	
9	<p>(As) thickasthieves – спаянные крепкой дружбой, «закадычные друзья»; «водой не разольёшь».</p>	<p>I said to her last night –where’s Annie Frost now you used to be so friendly with? .. "Catch me going with Annie Frost!' Just like that/ And it doesn’t seem a minute since they were as thick as thieves.</p>	<p>Вчера я у Эдны спрашиваю: «А что это не видно Энни Фрост, с которой ты балы в такой дружбе?..» А, кажется, вчера были такие друзья, что водой не разольёшь?</p>	35
10	<p>Todo a goodturn – оказывать хорошую услугу, делать что-то хорошее в ответ</p>	<p>MrGolspie and the captain were old acquaintances who had been able to do one another various good turns.</p>	<p>Мистер Голспи и этот капитан были старыми приятелями, которые готовы были оказывать друг другу</p>	11

			различные услуги.	
11	To keepr pacewithhisso meone– быть на равне с кем-то, не отставать от	There had been nothing one-sided about this arrangement, for the captain had been able to keep pace with his guest, even though his progress had not had the same steady dignity.	Этот аргумент был неодносторонний, капитан был способен быть наравне с гостем, даже тогда, когда его прогресс не был с постоянным достоинством.	11
12	Кеерpaneуeonsomeone/somebody – проследить, позаботиться о ком-то	It did not challenge him: it was simply there, keeping an eye on everything but interfering with nobody.	Это не составляло труда для него: следить за всеми, но никуда не вмешиваться.	13
13	Next to nothing – даром, закопейки	Andlabour costs next to nothing down there.	И там расходы за труд – минимальны.	16
14	Layone’shandsonsomebody - добратсья до кого-либо; попадись мне (виновник)	And if I I haven’t laid my hand on somebody by this time the day after tomorrow, my name is not Jimmy Golspie	И если я не доберусь до кого-либо до этого времени после завтра, то я не вправе зваться ДжимиГолспи.	17
15	Halfasmuchagain - в полтора раза больше	Well, about half as much as I made today.	Ну, в полтора раза больше, чем я заработал сегодня	18
16	to work one’s fingers to the bone – работатсьнепокладая рук	She flopped into the chair and put her swollen hands- for though she said with some truth that she worked her fingers to the bone, hot water and soap and wet scrubbing brushes had piled sodden, nerveless flesh on those bones – in her lap, and rested.	Она плюхнулась в кресло и положила свои опухшие руки - она говорила взаправду, что работает не покладая рук. Ее уставшие ноги размокли в горячей воде с мылом и находились в	23

			ПОЛНОМ ПОКОЕ.	
17	to be under a spell - попасть под чье-л. обаяние	They were all under a spell, powerful to stir while the sky rained soot, dust poured from every crevice, and cobwebs wound about them	Мы все находились под влиянием, таким мощным, что не могли шевелиться, в то время как шла сажа с дождем, из каждой щели сыпалась пыль и паутина	39
18	Dressed up to the nines – разодетый в пух и прах	Speaking English as good as you and me, and dressed all up to nine...	Говоря так же хорошо на английском, как мы с тобой, и весь разодетый в пух и прах...	44
19	Do someone in the eye – обманывать, лгать кому-либо, дурить кого-либо (разг.)	The people selling clothes in the market will do you in the eye if you're not very careful	Если не будешь внимательным при покупке одежды, то торговцы на барахолке тебя запросто обдурят ( пер. М.Е. Абамкиной)	46
20	Be out of smth – не иметь что-то, когда какая-то вещь отсутствует или закончилась у человека	He was out of tobacco and so turned into the neighboring shop	У него закончился табак, поэтому он направился в соседний магазинчик.	56
21	to set one's eyes on sb /sth - обратить внимание на кого- либо или что-либо, увидеть кого-либо или что-либо	Never having set eyes on any of these Amazons and not being interested in golf, Mr. Smith next tried the gossip columns.	Никогда не обращая внимания на этих амазонок и не проявляя интерес к гольфу, Мистер Смит взялся за прочтение светских хроник.	60
22	to laugh in sb's face – смеяться кому-либо в лицо	I nearly laughed in her face!	Я практически смеялся ей в лицо!	65
23	to beat odds with sth- в	Stanley, at odds with the	Стенли,	75

	ссоре с кем-либо, иметь разногласие с кем-либо	weather, the world, and his present destiny...	находящийся в ссоре с природой, миром и со своей судьбой...	
24	donkey'syears – много лет, долгое время	But they've been a well-known house in the wholesale umbrella trade for donkey's years, specially for ribs, handles, and tips.	Они они были в знаменитой компании, занимающейся оптовой торговлей различными зонтами: из прутьев , с ручками, с наконечниками, вот уже много лет.	76
25	Be short of breath – задыхаться	He was short of breath, perspiring and all smiles	Он задыхался, вспотел, но светился от радости.	78
26	my heart went into my boots – душаушла в пятки	I tell you, Edie, when he started, my heart went into my boots.	Я сказал тебе, Эди, когда он начал, моя душа ушла в пятки.	67
27	tobeinQueerStreet - быть в затруднительном положении	ProperlyinQueerStreet.	Действительно в затруднительном положении.	76
28	Givemuchrope - дать запутаться, дать кому-л. возможность погубить самого себя	«We're not going to give these fellows much rope in future»	« Мы не дадим этим парням испортить их будущее.	81
29	tobeapttodosth – быть склонным, способным сделать что-то	There were things about Golspie that did not please MrDersingham_ for his dogmatic, rough, domineering, and was apt to jeer and sneer in a way that left MrDersingham's mind bruised and resentful	Голспи не нравился Мистеру Дерсингему из-за своей догматичности, грубости, властности , и он был склонен	94

			насмеяться и высмеивать мистера Дерсингема, так что он принимал это за оскорбление и зазdraжался.	
30	to catch sb's eye – бросаться кому-то в глаза, поймать чей-то взгляд	Miss Verever, wearing her most peculiar smile, leaned forward, caught the eye of her hostess...	Мисс Веревер, улыбаясь в свойственной ей манере, поймала взгляд своей хозяйке...	10 4
31	have no the heart (to do something) – не иметь желания или силы воли, чтобы сделать что-то	Mrs Dersingham had not the heart to return to the dining-room.	Миссис Дерсингем не хотела возвращаться в столовую	11 2
32	to rack one's brains – ломать голову, сильно стараться что-нибудь придумать или что-нибудь вспомнить	Mrs Dersingham was racking her brains to remember something amusing in that letter.	Миссис Дерсингем всеми силами старалась вспомнить что-то забавное из этого письма	11 5
33	break the news (to someone) – сообщать, рассказывать новости кому-то	"Look here, you'd better go home now - break the news to your wife."	«Послушай, ты бы лучше пошел домой и рассказал эту новость своей жене»	93
34	Be dying to know – умирать от любопытства, до смерти хотеть узнать что-то	You never told me that, and I've been dying to know.	Ты никогда не рассказывал мне об этом, я сгораю от любопытства.	10 5
35	in the know – быть в курсе, быть осведомленным о чем-то	"Now if you haven't influence and you are not in know, Mr Smeeth?"	«Сейчас вы не можете оказывать на нас влияния и вам это не известно, мистер Смит?»	12 6
36	be on the tip of one's tongue – вертеться на языке	Not one word about Gravesend crossed my lips to her, though it was there on the tip of my	Ни одного слова я ни сказал ей о Грейвсенде, хотя	14 3

		tongue	оно и вертелось на моей языке.	
37	to strike up an acquaintance with sb – завязать знакомство с кем-то	He always hope he might strike up an acquaintance with a girl there, perhaps share the same hymn- book programme.	Он всегда надеялся, что он, должно быть познакомится с девушкой здесь, возможно, поделится с ней лишней программкой со сборниками церковных гимнов.	15 4
38	to look daggers at sb – смотреть на кого-то зло, со злостью	He wasn't doing it on purpose, but the third time it happened, she drew back and looked daggers at him – silly little idiot?	Он это сделал ненарошно, но когда это случилось в третий раз, она обернулась и в глазах ее явно читалась злость и мысль, что он маленький глупый идиот.	15 8
39	Be in dry dock – оказаться на мели, оказаться без работы	"If you don't finish those letters in ten minutes, be sure you'll be in dry dock", said Mr Smeeth to Stanley	« Если ты не закончишь эти письма через десять минут, то я тебе гарантирую, что ты останешься без работы» сказал мистер Смит Стенли.	16 1
40	Be pressed by time – спешить, очень сильно торопиться куда-то	I'd like to go, but you see, I'm pressed for time, so	Я бы с радостью пошел с тобой, но, видишь ли, я очень сильно спешу, поэтому...	16 1
41	to make a false start – неудачно начать что-либо делать, неудачное начало	So far it had not begun in the tangle, blather, jumble of mere existence, of eating, sleeping, working journeying and staring, it had only made a	Пока не началась путаница, болтовня и беспорядок	12 9

		number of false starts.	простого существования, еды, сна, командировки и пристального взгляда, был сделан ряд неудачных попыток начать.	
42	intothesaddle – верховодить, быть хозяином положения	As soon as she saw Turgis she put down her cup and, as it were, jumped into the saddle again.	Как только она увидела Таргис, она поставила кружку так, как будто бы снова стала хозяйкой положения.	13 4
43	to be up to the neck in sth – быть очень занятым, иметь очень много дел	But the whole trouble was that that the really nice attractive ones were nearly always terribly domesticated, up to the neck in wives and families...	Но вся проблема заключалась в том, что действительно хорошие и привлекательные мужчины были до ужаса одомашнены, занятыми исключительно своими женами и семьей.	17 2
44	not a patch on sth- не идти ни в какое сравнение с кем-либо/чем-либо	Not a patch on the old halls.	Не идут ни в какое сравнение со старыми залами.	19 5
45	Dead as mutton – без признаков жизни	“ Not very much,” he boomed. “ Dead as mutton”	« Не особо», шумно отрекламировал он, « Без признаков жизни»	19 6
46	In the thick of smth - в гуще событий, в эпицентре событий	Evelyn was in the thick of her preparations for the Empire tour.	Эвилен была в разгаре подготовки к Empire tour.	19 7
47	not to turn a hair – и	I'd spend money like water	Я бы тратил уйму	20

	глазом не моргнув, и ухом не повести, без устали, без передышки	on all sorts of silly rubbish and never turn a hair.	деньги на всякую ерунду ни разу не моргнув глазом.	2
48	for the time being- пока, на настоящее время	“For the time being, we’ll say it doesn’t matter”	« Пока мы будем говорить, что это не имеет значения»	16 3
49	not to get a wink of sleep не сомкнуть глаз, не заснуть ни на минуту	I'll never get a wink of sleep all night	Я всю ночь не сомкну глаз	19 4
50	to be face to face with sb – быть лицом к лицу с кем-то, с глазу на глаз	Only discovered that he was face to face with Stanley.	Только осознав, что он был с глазу на глаз со Стенли.	22 7
51	to give sb a piece of one's mind - сказать, выложить все, что говорящий о ком-либо или чем-либо думает; высказать свое недовольство	For two pence, I'd slip down to Finsbury Park tomorrow and give that floor manager or whoever he is a piece of my mind.	Завтра я прошмыгну в Finsbury Park за двумя пинтами и управляющему, да кому угодно, всё, что я о нем думаю.	22 9
52	to be a great (good) hand at sth – быть искусным в чем-то	He had always thought of Dalby who lived at 11, Chaucer Road, was a bandy-legged insurance agent, and fancied himself as a wag and a great hand at parties.	Он всегда думал о Дэйли, который жил в 11 дом на Chaucer Road, который был кривоногим страховщиком, он воображал себя шутником и человеком, отлично разбирающимся в партиях.	23 0
53	let bygones be bygones - кто старое помянет, тому глаз вон	Let bygones be bygones.	Кто старое помянет, тому глаз вон.	22 7
54	<b>the long and the short of it</b> - все факты, все подробности, все детали	... they've had a regular dust-up and the long and short of it all is, my lady's sacked.	Они постоянно ссорились, а моя lady собирала все подробности и детали их	22 8

			скандалов	
55	put one's foot down (about something) - запретить, положить конец, занять твёрдую позицию	Well, after the first excitement had gone he would have to put his foot down.	Ну, после того, как первое восхищение пропало, он бы положил этому конец.	23 5
56	Rainy-day – чёрный день	That would be so hateful that, finally, he would give in and then what would they have for a rainy-day?	Это было бы настолько отвратительно, что, в конце концов, он бы сдался и что в итоге у них осталось бы на чёрный день?	21 3
57	live a cat-and-dog life – жить как кошка с собакой	We were only married three years, and that was quite enough for me, a regular cat-and-dog life that was.	Мы были женаты всего лишь три года, но мне все надоело – бесконечные ссоры. Жили как кошка с собакой.	21 6
58	to be close to tears – готовый расплакаться	She was quite happy and yet she felt close to tears.	Она была вполне счастлива, но всё ещё была готова расплакаться.	20 4
59	to give a shiver – поежиться, трепетать	Then she gave a quick shiver	Затем она слегка поежилась.	20 4
60	spend money like water – тратить деньги на ветер, транжирить деньги	I'd spend money like water on all sorts of silly rubbish and never turn a hair	Я бы транжирил деньги на всякого рода ерунду и глазом не моргнув.	20 2
61	on the prowl – в поиске	There were clergymen of all sects on the prowl for him, willing to lead him in prayer.	Священники всех сект искали его, желая выступить перед ним с молитвой.	25 0
62	go to the length of doing sth - позволить себе сделать что-л., осмелиться сделать что-л.	Turgis went to the length of buying a few collars.	Таргис позволил себе купить парочку воротничков.	25 4

63	to bother one's head about sth/ sb – ломать голову над чем-то, беспокоиться	He told himself he was silly to bother his head about the girl.	Он сказал мне, что глупо переживать об этой девчонке.	25 7
64	to be the very image of sb - вылитый, очень похожий на кого-то, быть похожим на кого-то как две капли воды	We had a school teacher the very image of him when I was a kid, and he used to try it on with us – oh, what a hope!	У нас был учителем, точная его копия и когда я был ребенком, он обычно пробывал с нами, вот почему у меня появилась большая надежда!	25 8
65	to be in a hole – быть в трудном положении, испытывать материальные трудности	He could imagine her asking for chocolates and cigarettes and ices – he was in a hole	Он мог представить как она просит его купить шоколад, сигареты или мороженное, но он был на мели.	27 7
66	in the long run – в конце концов, в общем	What happened in the long run?	Что в кон концов произошло?	28 5
67	to mount a soap - box – высказывать свое мнение, высказываться	the Anti-Socialists, who would have been delighted to show him how to mount a soap-box.	Эти анти-социалисты были бы рады показать ему, как нужно высказывать свое мнение.	25 0
68	to take someone by surprise - удивить кого-либо, застать врасплох	He took her by surprise to give her some more money	Он удивил ее, дав ей еще немного денег.	29 0
69	for one's (own) sake - радикого-либо	Games ought to be played for their own sake. Clean sport. Sport and business, two different things.	Игра ради игры. Только спорт. А вот спорт и бизнес – абсолютно разные вещи.	10 6
70	to add spice to sth – придавать пикантность чему-либо	Mr Turgis only added spice to this story.	Мистер только прибавил этой истории пикантности.	26 8
71	to make up one's mind – принять решение	Once he had made up his mind, he did not hesitate at all, but marched straight up	Однажды он принял решение, без всяких	28 7

		to the door.	колебаний он направился напрямиком к двери.	
72	Outoforder – в неисправности, быть сломанным	Then he remembered that it was probably out of order	Затем он вспомнил, что замок был сломан.	28 7
73	togetdressedup - наряжаться, надевать свою лучшую одежду	She got all dressed up just after seven...	После семи она надела всю свою самую лучшую одежду	28 7
74	outofcash – не при деньгах, на мели	Old Hornsea would let them have it out of the petty cash	Старое графство Хорнси не позволило бы им остаться ни с чем.	28 5
75	tosnapone'sheadoff – разговаривать, общаться с кем-либо со злостью	She simply snapped my head off...	Она просто напосто разговаривала со мной со злостью.	29 3
76	notanearthlychance – ни единого шанса, ни единой надежды	She didn't give an earthly chance to tell her	Она не дала ни единого шанса сказать ей.	29 3
77	tobekeenonsb/sth - сильно желать чего-либо, очень любить что-либо	I am not terribly keen on men, some of them are pretty good...	Я не то чтобы уж очень люблю мужчин, но некоторые из них очень даже ничего.	29 5
78	poke one's noses into one's affairs – совать нос в чужие дела	They are poking their long noses into your affairs...	Они суют свои длинные носы в твои дела...	29 5
79	Workmiracles – творить чудеса	Miss Matfield, after working miracles, arrived at Paddington...	После того, как Мисс Матфилд совершила чудо, она прибыла на Paddington	30 4
80	todohomagetosb - воздавать / отдавать должное; признавать заслуги	She did homage to them negatively by looking through other and very different novels...	Она отдала им должное, смотря с неодобрением на множество других новел.	30 6
81	swallowthebait –	"I saw you swallowing the bait,	« Я гляжу ты	29

	попасться на удочку, проглатить наживку	as if you'd just been born."	попался на удочку, как маленький».	6
82	Onthesecondthought – еще раз подумав, изменять решение	"No, on second thoughts, you can't come".	« Нет, еще раз все обдумав, я решил, что ты не можешь прийти»	29 7
83	by a longchalk – значительно, намного	But I've picked up a good many different sorts of business in my time, and I haven't finished yet, not by a long chalk.	Но в свое время я выбрал много разных видов бизнеса, и я еще не совсем закончил,	31 3
84	atsb'sexpense – во вред кому-либо, за счет кого-либо	They can all swill it down at my expense	Они могут все это сгладить за мой счет	33 1
85	high-handed – властный (человек), человек, который любит всем распоряжаться	She struck an attitude that suggested a counsel for prosecution of a high-handed type.	Она наткнулась на отношение, по которому можно было предположить, что обвинитель – властный человек.	26
86	takeinto (one's) head – прийти в голову, взбрести на ум	... if you had not taken into your head to ask Mitty about it.	... если бы тебе не взбрело в голову спросить Митти об этом...	33 1
87	in the same strain – в том же духе	They asked him to put the idea out of his head, but he continued speaking in the same strain.	Они попросили его выкинуть эту идею из головы, но он продолжил говорить в том же духе.	34 4
88	uptothemark – отвечать требованиям, быть на должной высоте	you've not been feeling up to the mark lately.	Позднее Таргис не осознавал, что не отвечает требованиям.	34 5
89	inearrest – всерьез, на полном серьезе (	Turgis was terribly in earnest.	Таргис был до ужаса серьезен.	34 7
90	makeheadortail – разобраться в чем-то, понять что-то	" I don't make head or tail of this, Turgis"	« Таргис, я в этом ничегошеньки не понимаю»	34 8

91	feeldowninthemouth – впадать в депрессию, меланхолию, уныние	He felt a bit down in the mouth.	Он слегка впал в депрессию.	34 9
92	toleaptosb'seye – бросаться в глаза (кому-либо)	It may have been a rough total, but what leaped to Mr Smeeth's eye was the fact that it was large total	Может быть это и была приблизительная сумма, но Мистеру Смиту показалось, что она очень большая.	35 8
93	tohaveagoatsb – попытаться что-либо сделать с кем-то	Well, you needn't go at me, Dad.	Папа, тебе не нужно пытаться что-то сделать со мной.	35 3
94	begoodatsmth – разбираться в чем-то, быть сильным в какой-либо области, сфере знаний	“ I am not as good as you at figures...”	« Я не так силен в цифрах, как ты»	35 8
95	Atonefellswoop– одним ударом разом ,одним махом	He wanted to clear our account at one swoop.	Он хотел разом оплатить все наши счета.	36 1
96	Givesmbthepip – нагонять, вгонять кого-то в итоску	“ You give me the pip, Dad”	« Пап, ты нагоняешь на меня тоску»	33 0
97	That's all over now – Этоделопрошное	That's you all over.	Ты остался в прошлом.	33 1
98	Attimes –иногда, время от времени	She was liable at times to get flushed.	Иногда она бывала ответственной	33 3
99	givesomeone a hand – помочь кому-либо, протянуть руку помочи	Turgis gave Miss Sellers a hand with the copying.	Таргис помог Мисс Сэллэрз делать копии.	34 0
100	rub it in – сыпать соль на рану	«You needn't harp on it, needn't rub it in», said Turgis	« Не нужно все время повторять это, сыпать соль на рану» сказал Таргис.	35 8
101	togivesbathrill – вызвать у кого-то дрожь, страх	Dictating the letters to the firm gave him a thrill	При диктовке писем своей	41 1

			компаний он испытывал страх	
102	outofspite – на зло, из-за неприязни	I thought he might have been bluffing, just out of devilish spite.	Я подумал, должно быть, он блефует из-за дьявольской неприязни ко мне.	41 4
103	tohaveashotatsmth – попытаться сделать что-то	I shall have a shot at it.	Я попытаюсь сделать это.	42 1
104	pull a long face – помрачнеть	The minute he finds I'm serious, he'll pull a long face.	Ему понадобится минуту, что понять, что я говорю на полном серьезе и после этого он станет мрачным.	43 9
105	playtrickson/ withsmb – запутывать, обманывать кого-либо, вводить в заблуждение	... it was a world that could play all manner of tricks with Smeeth but could never capture, swallow, and digest the whole of him.	... это был мир, который мог вводить Мистера Смита в заблуждение всеми возможными способами, но никогда не смог бы завоевать, проглотить и переварить его целиком.	44 8
106	allmannerof - все люди или вещи, люди или вещи всех образцов	... it was a world that could play all manner of tricks with Smeeth but could never capture, swallow, and digest the whole of him	... это был мир, который мог вводить Мистера Смита в заблуждение всеми возможными способами, но никогда не смог бы завоевать, проглотить и переварить его	44 8

			целиком.	
107	eye-opener - что-л., открывающее человеку глаза на действительно положение вещей, откровение	This port of London's a bit of an eye-opener to me.	Этот порт в Лондоне в какой-то степени открыл мне глаза на действительно положение вещей.	45 1
108	have many irons in the fire – иметь много дел	I always thought he had a few more irons in the fire besides his work here.	Я всегда думал, что у него ещё несколько дел, помимо его работы здесь.	45 2
109	shout one's head off – кричать что есть мочи, кричать во всю глотку	. . . it's enough to make any man shout his head off.	Этого достаточно, чтобы заставить любого кричать, что есть мочи.	41 4
110	get the hang of something - научиться делать что-либо; суметь справиться с чем-либо	But I don't quite get the hang of it yet.	Но я всё ещё не в полной мере могу справиться с этим.	41 4
111	Bad move – неразумный шаг	As it's turned out, it was a bad move.	Как выяснилось, это был неразумный шаг.	41 4
112	let (someone) down – подвести кого-либо, разочаровать	We've been let down by sheer rotten trickery.	Мы были разочарованы полнейшим гнилым обманом	41 6
113	With an eye to – с целью, намерением	I was trying to be the smart City bouncer, with an eye for the tricky bit of business.	Я пытался быть умным городским прохвостом, намериваясь разгадать все хитрости бизнеса.	42 1
114	weep buckets- плакать в три ручья, обливаться слезами	...if I had't wept buckets last night at that play.	Если бы я прошлой ночью не ревел в три ручья в этой игре...	42 9
115	Look a sight - выглядеть	... you do look a sight.	.... У тебя действительно	44 7

	настоящим пугалом, иметь ужасный вид.		ужасный вид.	
116	Makeeyesatsmb – строить глазки кому-либо, флиртовать с кем-либо	When she herself had stopped making eyes and smiling at them...	Когда она сама прекратила строить им глазки и улыбаться	14 7
117	Breakthespell – нарушить очарование, разрушить чары	He said nothing, hardly looked her way, afraid lest he should break the spell.	Он промолчал, едва ли смотря ей в след, боясь как бы не нарушить очарование этого момента.	14 7
118	tellone'sfortune – предсказывать чье-либо будущее	... she had been a great success because she went round talking to people , offering to tell their fortunes	... она пользовалась большим успехом в том, что ходила и говорила с людьми, предлагая предсказать их будущее	29 3
119	in a hurry – в спешке	You're not in a great hurry...	Ты не слишком торопишься	34 1
120	pullsomeone'sleg – подшучивать над кем-то, морочить голову кому-то	We used to pull our leg about shadowing people...	Мы обычно насмехались над излишне трусливыми людьми	33 9
121	catchacold – подхватить простуду, заболеть	Miss Sellers thought he had probably caught a cold...	Мисс Сэллэрс подумала, что, вероятней всего, он простудился.	33 9
122	itneverrainsbutpours - пришла беда - отворяй ворота, беда не приходит одна	He had said it often - it never rains but pours.	Как он частенько любил поговаривать – беда не приходит одна.	33 8
123	getsmthintoone'shead – вбить что-либо в голову	Get false ideas into your head!	Вбила себе в голову всякую чушь!	33 6
124	beinone'spossession - быть в чьем-л. владении, собственности	... the money was still at her possession	Деньги всё ещё в её распоряжении.	33 5
125	Atarm'slength –	... who hold their books	... которые	33

	держаться, быть на расстоянии, в удалении (от чего-либо)	almost at arm's length.	держали свои книги практически на расстоянии вытянутой руки.	4
126	Outofdevilment – позлить (кого-либо), вывести из себя	She had kept it up, out of devilment	Она продолжала делать это, чтобы позлить его.	33 4
127	Befondof – любить что-либо, кого-либо, увлекаться чем-либо, кем-либо	He didn't believe that his wife was so tremendously fond of the Mitty...	Он не верил, что его жене так сильно нравится этот Митти.	33 3
128	Takeaturn – измениться, принять оборот	That earlier argument would not have taken a bad turn I fit had not been for Mitty.	Этот ранее использованный аргумент не принял бы плохой оборот, если бы он не подходил к Мистеру Митти.	33 3
129	atone'scommand – (быть) в чем-либо распоряжении	... every foul name at his command.	... каждое проклятие было в его распоряжении	33 3
130	underone'sbreath – тихим голосом, шепотом	... he called Fred Mitty, under his breath...	... он шепотом позвал Фреда Митти	33 3
131	attimes – временами, время от времени	... she was liable at times	Временами она бывала ответственной.	33 3
132	atanurate - как бы то ни было, во всяком случае	... you've as good as called me a miser or at any rate, a mean devil...	Вы настолько хороши, что зовете меня скрягой или, во всяком случае, подлым чертом.	33 2
133	Getone'sknifeintosomeone – затаить злобу на кого-либо, невзлюбить кого-либо	You got your knife into him the first time he came here...	Ты невзлюбил меня с первого моего прихода сюда.	33 1
134	Forheaven'ssake – ради Бога, ради всего святого	... and for heaven's sake let's enjoy ourselves while we can...	И ради всего святого, давай наслаждаться сами собой, пока мы можем это	33 1

			делать	
135	Notbemadeofmoney - (не) иметь много денег, не печатать деньги	We are not made of money.	Мы не печатаем деньги на станке.	33 0
136	Putastoptosmth - положить чему-либо конец	I'd put a stop to their little games.	Я бы положил конец их маленьким интригам.	33 0
137	Togiveagoodaccount – зарекомендовать себя хорошо, показать себя с лучшей стороны	... you'd like me to give me an account as well...	... и также ты бы хотел зарекомендовать себя	33 0
138	Todrawadeepbreath – глубоко вдохнуть, сделать глубокий вдох	... because she wanted to draw a deep breath	... потому что она хочет сделать глубокий вдох.	33 0
139	Outofcontrol – выйти из-под контроля	Mrs Smeeth got out of control...	Мистер Смит вышел из себя	33 0
140	Loseone'stemper – не сдержаться, потерять самоконтроль, самообладание	.... And then lose your silly temper	... и потом не смог сдержать свой дурацкий характер.	32 9
141	Keepsmbshort – скудно, плохо снабжать кого-либо	You keep me as short as you possibly can.	Ты снабжаешь меня так плохо, как только можешь.	32 9
142	flush with (something) - бытьвровень	She was still flushed with temper	Она погорячилась.	32 9
143	cutshort – обрывать, прерывать	Mr Smeeth cut short her inquiries by remarking....	Мистер Смит прервал ее требования, заметив...	35 6
144	getabadname - не идти на пользу репутации кого-л., портить репутацию	Easy to get yourself a bad name, you know,boy...	Ты знаешь, мальчик, проще всего заработать себе дурную репутацию	35 5
145	makeafuss – поднимать шум, суетиться	... he had left the garage without making a fuss.	Он покинул гараж, не поднимая шум.	35 5
146	a mug'sgame - пустая затея, занятие для дураков	Buying cars that have been pinched like that is a mug's game	Покупать украденные машины – занятия для дураков.	35 5
147	gorotty – чокнуться, сходить с ума	I will go potty too ...	Я тоже сойду с ума	29 4
148	getonone'snerves – действовать на нервы, раздражать	They began to talk now and they got on my nerves.	Они говорили и тем самым действовали мне на нервы.	29 4
149	at a loss – (быть) в нерешительности, не знать, что делать	Mr Smeeth found himself at loss to perform it.	Мистер Смит поймал себя на мысли, что не знает, как изобразить это.	34 2
150	Makeamess –	He sat at his desk, staring out of	Он сидел за своим	30

	напутать, испортить что-либо	the window at black roofs, made a mess of his work, and almost snarled his replies to any civil question.	столом, разглядывая черные крыши домов, не в состоянии привести в порядок свои дела, чуть ли не огрызаясь на каждый вежливый вопрос.	2
--	------------------------------	---	--	---

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. – М., 1987.
2. Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии. – М.: Просвещение, 1988.
3. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978.
4. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высш. школа, 1998.
5. Кунин, А.В. Английская фразеология: теоретический курс / А.В. Кунин. М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
6. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. 2-е изд., перераб. / А.В. Кунин – М.: Высшая школа; Дубна: Изд. центр Феникс, 1996. – 380 с.
7. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведения / В.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 1999. – 192 с.
8. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: Высшая Школа, 1990. – 253 с.
9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз. – Медиа, 2005. 501 с. [АРФС].

10. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с. [БФСРЯ].
11. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ, 2008. 878с. [ФСРЛЯ].
12. Cowie A.P. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2009. lxiii. 685 p. [ODEI].
13. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2007. XII. 1780 p. R 119. [OALD].
14. Searle John. The Logical Status of Fictional Discourse // John Searle Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts. – Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1979. pp. 58–75.
15. Арсентьева, Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Е.Ф. Арсентьева. -Казань, 2006. 172 с.
16. Байрамова, Л.К. Фразеология в произведениях В.И. Ленина и принципы ее перевода на татарский язык: Автореф. дис.докт. филол. наук / Л.К. Байрамова. М., 1983. - 34 с.
17. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. — М.: Международные отношения, 1975. -240 с.
18. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц / В.В. Виноградов // Виноградов В.В. Избр. труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. - С. 140 - 161.
19. Ван Дейк Т.А. Язык, познание, коммуникация. М., 1989
20. Казакова Т. А. Художественный перевод. – Спб.: СОЮЗ, 2003. – 113 с.

21. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. - М.: Высшая школа, 1950. – 211 с.  
Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 1965. – 231 с.
22. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1978. – 143с.
23. Королева А.Л. Характер информативности фразеологических единиц // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М. Горького. - М., 1980. - Вып. 168. – 110 с.
24. Кунин А.В. Английская фразеология. - М.: Высшая школа, 1970. - 344 с.
25. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 383 с.
26. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. / ЛГУ. - Л., 1956. - № 198. – 210 с.
27. Мелерович А.М. Семантический анализ фразеологических единиц // Филол. науки. 1979. №5. – 112 с.
28. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. - М.: Высшая школа, 2005. – 257с.
29. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. - Л.: Наука, 1977. – 283с.
30. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
31. Опаленко М. Е.- М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. – 351 с.
32. Поливанов Е.Д. Русский язык сегодняшнего дня. Книга четвертая. - Л.: Гос.изд-во, 1928. – 220с.

